



Landesmuseen Südtirol  
Musei provinciali Alto Adige  
Museums provinziail



St. Martin in Thurn, den 16.04.2021

Vorankündigung für die Vergabe einer Dienstleistung

**Gegenstand und kurze Beschreibung:**

Vorankündigung für die Vergabe von einer intellektuellen Arbeit, es handelt sich um Übersetzungen von ladinischen Texten in die englische Sprache.

Die Dienstleistung beinhaltet:

- die Übersetzung von 27 Biografien (jede ca. 1.000 – 1.500 Tastenschläge inkl. Leerzeichen) von Ladinischen Autoren mit einem literarischen Werk und einem Einführungstext (2.150 Tastenschläge inkl. Leerzeichen) von der Ladinischen Originalsprache ins Englische
- die Übersetzung von Texten über museumspezifische Themen mit wissenschaftlichen Inhalten vom Ladinischen ins Englische

Folgende Mitteilung richtet sich daher zwecks Abwicklung der im Betreff angeführten Tätigkeiten an spezialisierte Dienstleister\*innen, die eine nachgewiesene Erfahrung auf dem Gebiet der Übersetzungen aufweisen und sich nicht in einer Interessenskonfliktsituation befinden.

Dabei handelt es sich um Textübersetzungen wissenschaftlichen und literarischen Charakters in folgenden Sprachen: Ladinisch und Englisch.

Es wird ein Probetext zur Übersetzung beigelegt, der auch als Auswahlkriterium dient.

**Dauer und Abwicklung des Auftrages:**

Der Auftrag wird für den Zeitraum vom 03.05.2021 bis zum 04.06.2021 vergeben.

Bei gleichen Preisen und Konditionen könnte der Auftrag auch für die Jahre 2021 und 2022 verlängert werden bei zufriedenstellender Ausführung der Arbeiten.

**Vorlage der Interessensbekundung:**

Die interessierten Dienstleister\*innen müssen ihre schriftliche Interessensbekundung bis zum 30.04.2021 an die PEC Adresse ml.ml@pec.prov.bz.it

San Martino in Badia, il 16/04/2021

Preavviso per l'affidamento di una prestazione di servizio

**Oggetto e breve descrizione:**

Preavviso per l'affidamento di un'attività intellettuale, si tratta del servizio di traduzione di testi ladini nella lingua inglese.

La prestazione del servizio include:

- la traduzione di 27 biografie (di ca. 1.000 – 1.500 battute con spazi inclusi ciascuna) di autori ladini con un'opera letteraria e di un testo d'introduzione (2.150 battute con spazi inclusi) dalla lingua originaria ladina all'inglese
- la traduzione di testi scientifici su argomenti museali dal ladino all'inglese

La presente comunicazione si rivolge quindi al fine dello svolgimento delle attività in oggetto a operatori specializzati che offrono prestazioni di servizio, che vantano una comprovata esperienza nel settore delle traduzioni e che non si trovino in una situazione di conflitto d'interesse.

Si tratta di traduzioni di testi a carattere scientifico e letterario nelle seguenti lingue: ladino e inglese.

Viene allegato un testo di prova per la traduzione che funga anche da criterio di selezione.

**Durata e svolgimento dell'incarico:**

L'espletamento dell'incarico si svolge nel periodo tra il 03/05/2021 e il 04/06/2021.

Dovesse l'esecuzione dei lavori soddisfare le aspettative è prevista la possibilità di prolungare l'incarico anche per gli anni 2021 e 2022 a condizione che i prezzi e le condizioni rimangano invariati.

**Prestazione manifestazione d'interesse:**

Gli/le operatori/-trici interessati dovranno comunicare per iscritto la loro manifestazione d'interesse entro il 30/04/2021 all'indirizzo PEC

Museum Ladin  
Ciastel de Tor  
Tor 65  
I-39030 San Martin de Tor

Rechtssitz  
Betrieb Landesmuseen  
Pascolistr. 2/a  
39100 Bozen

e-mail: [info@museumladin.it](mailto:info@museumladin.it)  
pec: ml.ml@pec.prov.bz.it  
Internet: [www.museumladin.it](http://www.museumladin.it)

Fon +39 0474 524020  
Fax +39 0474 524263  
Mwst.Nr.:02383790215  
Steuernr.: 94085430216

AZIENDA MUSEI PROVINCIALI  
Azienda Musei Provinciali  
COPIA CONFORME ALL'ORIGINALE DIGITALE  
Protocollo N.0003577/2021 del 16/04/2021  
Firmatario: STEFAN PLANKER

übermitteln, mit Kostenvoranschlag, das Curriculum und den übersetzten Probetext.

Bewertungsunterlagen die einzureichen sind:

1. Kostenvoranschlag mit Angabe des Preises pro Wort
2. Curricula der Fachübersetzer für wissenschaftliche und literarische Themen
3. Probetext

Bewertungskriterien:

1. Kostenvoranschlag: Punkte 1 - 5
2. Curricula der Fachübersetzer für wissenschaftliche Themen:
  - a) Erfahrung: Punkte 1 - 4
  - b) Studientitel: Punkte 1 - 4
3. Probetext: Punkte 1 - 10

Der Anbieter mit höherer Punktezahl erhält den Auftrag.

Es wird erklärt, dass die gegenwärtige Benachrichtigung rein informativen Charakter hat und die Vergabestelle nicht zur Vergabe verpflichtet ist. Da es sich um eine Vorinformation handelt, kann der effektive Beginn des Auftrages Änderungen unterliegen, die aufgrund der sich geänderten und nicht vorhersehbaren Anforderungen oder aufgrund öffentlichen Interesses entstanden sind.

ml.ml@pec.prov.bz.it con preventivo del costo, il curriculum e il testo di prova tradotto.

Documentazione da presentare per la candidatura:

1. preventivo dei costi indicando il prezzo per parola
2. curricula dei traduttori specializzati per contenuti scientifici e letterari
3. testo di prova

Criteri di valutazione:

1. preventivo: punti 1 - 5
2. curricula dei traduttori specializzati per contenuti scientifici:
  - a) esperienza: punti 1 - 4
  - b) titolo di studio: punti 1 - 4
3. testo di prova: punti 1 - 10

L'offerente con punteggio più alto si aggiudica l'appalto.

Si dichiara che il presente avviso ha carattere meramente indicativo e non vincola la stazione appaltante al successivo affidamento. Trattandosi di avviso di preinformazione, la data prevista per l'avvio dell'incarico potrà subire variazioni a causa di mutate esigenze non preventivabili o per motivazioni di pubblico interesse.

Der Verfahrensverantwortliche, Il responsabile del procedimento

Der Direktor, Il direttore  
Stefan Planker

#### **Datenschutz:**

Mitteilung gemäß Datenschutz Grundverordnung Nr. 679/2016: Rechtsinhaber der Daten und verantwortlich für die Verarbeitung der Daten sind das Museum Ladin und der Betrieb Landesmuseen. Verantwortlich für den Datenschutz (Datenschutzbeauftragter) ist die Unternehmensgruppe „Inquiria Srl“, Schlachthofstraße 50, 39100 Bozen, E-Mail: [inquiria@pec.it](mailto:inquiria@pec.it).

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

#### **Privacy:**

Comunicazione ai sensi del regolamento generale sulla protezione dati n. 679/2016: Titolare dei dati e responsabile del trattamento dei dati sono il Museum Ladin e l'Azienda Musei Provinciali. Responsabile della protezione dei dati (in breve RPD) è il Gruppo aziendale "Inquiria Srl", Via Macello 50, 39100 Bolzano, e-mail: [inquiria@pec.it](mailto:inquiria@pec.it).

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

Probetext – Testo di prova

Leo Runggaldier studieia tla università de Dispruch dërt y filosofia. Tl 1915 vëniel cherdà ite sun la front coche ufezier y tl 1940 sarà via dai nazisc, ajache l ne optea nia per l *Reich*. Te perjon scrijel la ciantia cunesciuda *Gherdëina, Gherdëina*, che devënta l inn sucrët dla valeda. Tl 1952 nsëniel la materia *Cultura y rujeneda ladina* tla scola mesana y tla scoles d'ert de Gherdëina.

***Gerdëina, Gerdëina***

*Gerdëina, Gerdëina*

*D'or stizza ti monč*

*I luna i luna*

*Da un a l'auter dalonč.*

*Gerdëina, Gerdëina*

*Granda de dutl ben*

*Ududa uluda*

*Da nëus drë n shi giën.*

...